

# 完了体系での特殊語順

Orden Especial de Palabras en el Sistema de Perfectos

近松洋男

Hiroo CHIKAMATSU

0.はじめに

1)直前過去文形(伊の大神祭『よき愛の書』と聖書から引例)の構文の曖昧さ, 2)中世ス<sup>h</sup>イン語完了受身(\*1260年聖書の例)ser+p.p.の文は倒置が多く,語順常識からすれば,奇妙な感じを与えること, 3)分詞構文の特殊性。これらが起こす特殊語順を次の3節で論じる:

0.1. Quando <sup>When</sup> fue <sup>had the painter</sup> el pintor de Frandes <sup>(now) come back</sup> (ya) venido, <sup>was</sup> fue <sup>by his wife</sup> de la su muger <sup>with scorn</sup> con desdén

resçibido. <sup>As soon as</sup> ‘Tan pronto como el pintor de Frandes (ya) hubo venido,...’

(中世ス<sup>h</sup>イン語では往来,状態変化には他の西欧諸語と同様,完了はser+p.p.だった)

0.2. Perdonados <sup>Forgiven to you have been the sins</sup> te son los pecados. ‘Tus pecados han sido perdonados.’

0.3. 分詞構文(habiendo+C)p.p.=イタリア語p.p.+C,ポルトガル語havendo-C(またはtendo)+p.p.

3節所論の独自性:

①中世ス<sup>h</sup>イン語quandoには<sup>as where</sup> como, dondeの意もあり ‘画家がフランダースから早々と帰って来たので’が自然な文の流れで, quando (o, tan pronto como, queなど) S fue p.p.を ‘...や否や’なる慣用句と取らないのがよいのか? (文尾のp.p.に要注意。1.2.と3.1.1.c.参照)

②esp.ser+p.p.:中世には完了受身だが,近世では現在時制受身:誤解なきよう要注意。

③分詞の前にluego(port.logo, it.appenaかdopo)を置けば,直前過去文型の代用となる。

<sup>As soon as</sup> had <sup>the painter</sup> (now) <sup>come back</sup>  
1. Quando fue el pintor... (ya) venidoなる副詞節:

‘フランダースからその画家が早々に帰って来るや否や’に主文「妻から軽蔑の眼を以て迎えられる」が続く。この文には2つの奇妙な点がある。

1.1) この文がed.moderna著者が説く如く直前過去なら, 何故hubo venidoでないのか?

Bib. esp.\*1260, S. Mar. 6. 22.: E <sup>después de que</sup> pues que ... una <sup>hija</sup> fiia ... <sup>hubo</sup> ouo baylado, ... dixo el rey a

la <sup>noaa</sup> moça... ‘Directly after a daughter had danced, said the King to the girl...’

なる直前過去文型が確立していた(1.2.S.Mr.1.42.esp.& it.参照)のだから。

1.2) venidoが文尾にあるのは何故? 標題文語順が気になるので,先ずこの2)を究明する。

1.1. fue... venido:

ス<sup>h</sup>イン語(ある意味でポルトガル語)と英語では,各種完了にはhaber p.p.で対応するが,中世ス<sup>h</sup>イン語では,往来,状態の変化には他の西欧諸語に見られる如く,ser p.p.で対応した。

状態の変化の例: \*1260年カスティリア語最初の聖書, S. Mar. 5. 35.

El hablando aun en esto, uinieron dezir al princep de la sinoa: Tu fiia muerta es;  
cf. イタリア語聖書Bibbia Sacra, 1641: la tua figliuola è morta.

現代フランス語聖書Le Nouveau Testament: Ta fille est morte.

ドイツ語聖書, Luther Biblia, 1534: Deine Tochter ist gestorben.

Nuevo Testamento B.A.C., 1969: Tu hija ha muerto.

ドン・ボスコ新約聖書1969: お嬢様はなくなりました。

∴ Quando fue venidoは現代語ならTan pronto como hubo venido(直前過去標準型に相当)。

### 1.2. p.p. venidoが副文の末尾にある:

スペイン語では完了の「haberと p.p.」は隣接して一体になっており、p.p. が離れて文の末尾にあることはない。p.p. が文尾にあるこの場合は西欧語ではドイツ語に見られる。直前過去と呼ばれる <sup>When</sup> Cuando(またば <sup>As soon as</sup> Tan pronto como,) <sup>had</sup> S hubo p.p., … ‘p.p. や否や’

<sup>Scarcely, or Hardly</sup> Apenas hubo p.p. (C), (<sup>when, or before</sup> cuando) … ‘p.p. するかしないうちに’

<sup>Directly after</sup> Luego que hubo p.p. (C), … ‘p.p. したすぐ後に’

(最後の文形で luego の代わりに ya, puesto が用いられることがある ‘p.p. したからには’) などの文形は授業で慣用句として、暗記するように勧める文型。つまり文法教師の所謂直前過去文型語順は一定: Quando S hubo C, etc. p.p. … の如き (C, etc) の挿入はあり得ない。

<sup>Cuando</sup> <sup>hubo</sup> <sup>se quitó</sup>  
Quando esto ouo dicho, quitos luego la gafedad del, e fue sano. Bib. \*1260, Mc. 1. 42.  
‘(イス) がこう 言われる や否や, 直ちに 癩病麻痺がその人から去り元気がなった.’

cf. Bib. it. 1641: E come egli hebbe ditto questo, subito la lebbra si parti da lui, e fu mondato. (定型として <sup>it. (h)ebbe</sup> hubo p.p. は密着, <sup>it. questo</sup> esto はその前に押し退けられる。) cf. 1.1)

中世スペイン語発達初期の例文に既にかくの如き <sup>it. 直前</sup> 直前過去標準形が見られる。

ところが、現実には所謂標準形は主文副文が堅く結ばれたものではなくて、緩やかな自在性を持っているようである:

現代聖書 B.A.C. 1969 年版の同じ San Mar. 1. 41. の後半から 42 にかけて:

<sup>him touched</sup> <sup>said</sup> <sup>I like (to cure)</sup> <sup>Be clean</sup> <sup>And at once</sup> <sup>disappeared</sup> <sup>and he remained</sup>  
Le tocó y dijo: Quiero, Sé limpio. Y al instante desapareció la lepra y quedó <sup>cured</sup> limpio. 3種のBibs. its. 1558, 1845, 1972はいずれもこのesp. 文に類似。

cf. ポルトガル語聖書 Novo Testamento e Salmos, 1981: E, <sup>habiendo dicho é1</sup> tendo ele dito isto, logo a lepra desaparecen, e ficou limpio. (現代フランス語聖書もポルトガル語と同様の形である。)

このように、「や否や」の文意を表したい場合、次例で示す如く中世スペイン語時代に既に、副文主文の結合が緩くて、副詞 luego, allí, etc (port. logo, it. subito, etc.) を副文か主文に

に置いて、直前過去によらず、直説法点過去で同じ効果を挙げる文例があり、現代に至る：

\*1260年カスティリア語聖書, S.Mar.2.2.: E quando fue sabudo, que (Jesus) <sup>as soon as it had been known</sup> <sup>was there</sup> <sup>came</sup> alli era, uinieron muchos alli. …が知られると、(直ぐに)そこへ

現代ポルトガル語聖書1983: e soube-se que estava em casa. E logo se ajuntaram tantos…

イタリア語聖書1641, S.Mar, 2.1と2: e s'intese ch'egli era en casa. E <sup>pronto</sup> subito si raunò gram numero di gente. …(これらport. 聖書, it. 聖書のキテウ聖書, 1981の和訳, 次の通り:)

キテウ聖書: 家におられるという噂が立ったので(直ぐに), 多くの人々が集まった。

cf.1.ポルトガル語聖書Novo Testamento, S.Mar.1.32: E tendo <sup>habiendo llegado</sup> chegado a tarde, quando já <sup>estaba poniéndose el sol (se 位置, 状況) le llevaron</sup> se estava pondo o sol, trouxeram lhe todos os que se <sup>hallaban</sup> achavam enfermos,

cf.2. 現代スペイン語聖書B.A.C.S.Mar.1.29. Luego, saliendo de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y Andrés.

ポルトガル語聖書Novo T.でも: E logo, saindo de sinagoga, foram a casa do S.e do A.

cf.3. イタリア語聖書Martini Vecchio e Novo Testamento, 1845: S.Mar.1.29. E appena <sup>Scarcely left</sup> usciti dalla Sinagoga, <sup>(when) they went</sup> andarono a casa di Simone e di Andrea, …

cf.1, cf.2, cf.3は《…と(すぐ後に)》を含意するが、機能は直前過去と同様である。

## 1.2の究明をまとめることにする:

本ページ上から7行目の( )内a)で, S.Mar.2.2.: quando = 'como=…の' と記したように, Quando S V(直説法) = Como S Vとも取れるので, 0.①に述べた通り

Quando <sup>Como</sup> fue el pintor de Frandes (ya) venido, (Libro de buen amor, 481)  
<sup>was by his wife with scorn received</sup>  
fue de la su muger con desdén resçibido.

'画家がフラングスから早々と帰って来たので、/妻から軽蔑の眼を以て迎えられた' と取れる。

このQuando fue…venidoなる過去分詞が末尾に立つ文を見ると、ドイツ語を連想する:

<sup>his wife received with the eyes of despise him for the painter had from</sup>  
Seine Frau holte mit den Augen der Verachtung ihn ab, denn der Maler war von Fran-  
<sup>now come back</sup>  
das schon zurückgekommen.

英語もゲルマン語の一としてP.P.が後置され、中世英語語形を現代語形に直すとI'll have it finished by Wednesday. (Keene et al, Problems in English. P.70) と言っていた。14世紀に始まったhaveとp.p.の密着については生成文法でもこれに類するテーマを扱っている。

14世紀のこの作品に、ドイツ語の影響があっただろうか? 15世紀末なら、ウィーンからスペイン入りをしたCarlos 5世と共にドイツ語が浸透し得たかもしれないが、今の大司祭にかかる事は考えられない。外国人侵入占領による外国語影響の7,8世紀後の顕在化を論ずる言語論もあるが、5-8世紀の覇者、ラテン語話し手、西ゴート人がゴート語の残映を此処で覗かせたとは考え難い:

しからは完了の過去分詞の後置は如何にして起こったか？(前頁引用文L-12-13参照)  
長編韻文の押韻と断定せざるを得ないのであろうか。つまり此処に取り上げた断章は特殊な例であるとして置こう。この長編韻文の *versión moderna* の著書、*Amancio Bolaño e Isla* は直前過去文としているが、p.p. 後置の説明にはならない。(3.1.1.c参照)

## 2. ser + p.p. なる完了受け身:

本来ラテン語 (*remissum est*) 以来、中世スเปน語でも *ser + p.p. (es perdonado)* は完了受け身であった (= *haberse p.p.* または *haber sido p.p.* または *haber sido p.p.*)

### 2.1. A uos es dado saber el regno de Dios.

\*1260年スเปน語聖書, S.Mar. 4.11.: *e dixo les: A uos es dado saber el regno de Dios.*  
ポルトガル語聖書: 「貴方達には、神の国の奥義(を悟る恵み)が授けられた…」と仰せられた。

現スเปน語 1969: *A vosotros os ha sido dado a conocer el misterio del reino de Dios.*  
cf. ラテン語 Vulgata 聖書, S.Mar. 4.11: *Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium del reino de Dios regni Dei.*

Esp. act. 完了過去は *haber p.p.* なので、Bib. esp. act. B.A.C. 1969 では *ha sido dado* となっているが、イタリア語、フランス語ではラテン語式を保存、奇妙なのはポルトガル語聖書でもこれになっている:

イタリア語 Martini 聖書, 1845: *A voi è dato d'intendere il mistero del regno di Dio.*  
現代ポルトガル語聖書, 1983: *A vós vos é dado saber os mistérios do reino de Deus.*

### 2.2. Perdonados te son los pecados.

\*1260年スเปน語聖書, S.Mar. 2.5.: *E quando Ihesus uio la fe dellos, dixo al contrech: Fiio, perdonados te son tos pecados.* あなたの罪は許された(キテオ聖書)(倒置)  
= *tus pecados te han sido perdonado.*

現代スเปน語 *Los Santos Evangelios*, 1968: *Hijo, quedan perdonados tus pecados.* (倒置)

イタリア語 *Il Nvovo Testamento*, 1558: *Figliuolo, i tuoi peccati ti son perdonati.* (正置)

イタリア語聖書, 1845: *Figliuolo, ti son rimessi i tuoi peccati.* (倒置)

現代フランス語 *Le Nouveau Testament*: *Mon enfanat, tes péchés sont pardonnés.* (正置)

ポルトガル語 *Novo Testamento*, 1981: *Filho, perdoados estão os teus pecados.* (倒置)

‘許されている’ スเปน語聖書 1968, *quedan perdonados* と同様(過ぎた動作が今も残留)。倒置で理解が攪乱されることがあるが、正置、倒置は言語、時代とは無関係のようである。

3. habiéndolo(+C) p.p. Frase absoluta temporal (C:se,pron.per.dat.o ac.) Bib. esp.

\*1260で皆無に等しく, It. でも極めて少なく, やっと次例を発見: Bib. it. 1845, S. Mr. 6. 22:

Ed <sup>habiendo</sup> <sup>entrado</sup> <sup>la</sup> <sup>hija</sup> <sup>para</sup> <sup>ballar</sup> <sup>el</sup> <sup>rey</sup> <sup>dijo</sup> <sup>a</sup> <sup>la</sup> <sup>chica</sup>  
Ed essendo entrata la figliuola de... a ballare, ... il re disse alla fanciulla;...

3.1. スペイン語でもイタリア語でも, 分詞構文ではhabiendoを避ける傾向あり:

スペイン語はhabiéndolo(+C)を削除して, p.p., または現在分詞による分詞構文に,

イタリア語はhabiendoの部分省いて, p.p. (+C)なる分詞構文を実用。これら両語とは違い,

ポルトガル語: havendo(+C) (またはtendo) p.p. か, gerundioによって分詞構文を作る。(次節

3.1.1.a)と b)のBib. port. 1983の例参照)

3.1.1. Cのある場合:

a) S. Mar. 15. 24. の例:

イタリア語聖書, 1845: E <sup>crucifiggere</sup> <sup>の</sup> <sup>部分</sup> <sup>le</sup> <sup>repartieron</sup> <sup>su</sup> <sup>vestido</sup> <sup>echando</sup> <sup>la</sup> <sup>suerte</sup> <sup>que</sup> <sup>lo</sup> <sup>que</sup>  
E crucifissolo, devisero le sue vesti, tirando a sorte quello che  
<sup>había</sup> <sup>de</sup> <sup>tomar</sup> <sup>cada</sup> <sup>uno</sup>  
dovea averne ciascuno.

ポルトガル語聖書, 1983: E, <sup>habiéndole</sup> <sup>los</sup> <sup>vestidos</sup> <sup>suyos</sup>  
havendo-o crucificado, repartiram os seus vestidos, lançan-  
<sup>do</sup> <sup>sobre</sup> <sup>eles</sup> <sup>sortes</sup>, <sup>para</sup> <sup>saber</sup> <sup>o</sup> <sup>que</sup> <sup>cada</sup> <sup>um</sup> <sup>levaria</sup>.

cf. スペイン語聖書, \*1260: E <sup>crucificándole</sup>  
crucifigandolo, partieron los pannos del, echando suerte  
sobrellos...

b) S. Mar. 15. 20. : it. にavere, port. にhavendoがある例(スペイン語で直前過去, §1. 参照):

イタリア語聖書, 1845: E <sup>después</sup> <sup>de</sup> <sup>haberlo</sup> <sup>escarnecido</sup> <sup>desnuyáronle</sup> <sup>púrpura</sup> <sup>que</sup> <sup>se</sup> <sup>usó</sup>  
E dopo averlo schernito, lo spogliarono della porpora, e lo rives-  
<sup>de</sup> <sup>los</sup> <sup>vestidos</sup> <sup>suyos</sup> <sup>llevaron</sup> <sup>fuera</sup> <sup>crucificarle</sup>  
tirono delle sue vesti: e lo menaron fuori per crucifiggerlo.

ポルトガル語聖書, 1983: E, havendo-o escarnecido, despiram lhe a púrpura, e o vestiram  
<sup>los</sup> <sup>propios</sup> <sup>vestidos</sup> <sup>suyos</sup> <sup>le</sup> <sup>llevaron</sup> <sup>afuera</sup> <sup>para</sup> <sup>crucificarle</sup>  
com os seus próprios vestidos: e o levaram para fora, a fim de o crucificarem.

c) S. Mar. 15. 20. it. 1543 (trapassato remoto), esp. \*1260 (pretérito anterior) p.p. 後置例

Bib. it.: E <sup>después</sup> <sup>de</sup> <sup>que</sup> <sup>hubo</sup> <sup>así</sup>  
E poi che l'hebbero [cosi] schernitto, lo spogliarono de la porpora, e ves-  
tirōlo de suoi proprij vestimenti: e menarōlo fuore per crucifiggerlo.

Bib. esp.: E <sup>después</sup> <sup>que</sup> <sup>le</sup> <sup>hubieron</sup> <sup>hecho</sup> <sup>le</sup> <sup>desnudaron</sup> <sup>de</sup>  
E des quel ouieron muchos escarnios fechos, desnuyaron le la porpola e  
<sup>sus</sup> <sup>paños</sup> <sup>llevaron</sup>  
uistieron le sos pannos, e leuaron le a crucifigar.

Bib. jap. Gideon: ... Iesu wo <sup>haberlo</sup> <sup>escarnecido</sup> <sup>después</sup> <sup>de</sup> <sup>púrpura</sup> <sup>le</sup> <sup>desnudaron</sup> <sup>de</sup>  
chourou shita ageku, murasaki no koromo wo hagitori, ...

§1では直前過去文形でp.p. (ここではfechos 'hecho')が文尾にあるのは例外扱い, つまり韻文で韻を踏む為の特別の位置占めと一応結論して置いた (§1末尾参照)が, 上述の例で後置p.p. に補語escarniosとの性数一致が見られる。完了文なら, p.p. の補語との性, 数一致はないし, p.p. はhubieronの直後に来る筈なので, 上に挙げた例文はむしろ

después que muchos escarnios fueron hechos, に近いものであろう。

d) Mar. 16. 1. it. Bib. 1543でP.P.が文頭にある直前過去の例

Bib. it. Passato che fu il sabbato, Maria Maddalena, e... comprorono de gli vnguenti odoriferi, per venire ad vngerlo.

cf. esp. \*1260. Quando passo el sabado, Maria Magdalena e... compraron ungentos con que fuessen untgar a Ihesu Christo.

この例でも、直前過去は時制として独立的に扱うには、余りにも柔軟なものであることを強調して置きたい。

3.1.2. habiendo省略: ｽﾌﾟｲﾝ語p.p. +Sによる分詞構文:

イタリア語ではp.p. (+C) S, しかしポルトガル語ではtendo+p.p. S.

a) (habiendo) llegado el atardecer:

太陽が没する: ponerse (=it. tramontare) el sol. ... になる: hacerse (=it. farsi) を念頭に置いて、次に聖書S. Mar. 1. 32を検討する:

現代ｽﾌﾟｲﾝ語聖書B.A.C.: Llegado el atardecer, puesto ya el sol, le llevaron todos los enfermos y endemoniados.

イタリア語Martini聖書, 1845: E <sup>se hecho</sup> fattosi sera, e <sup>tra</sup> trasmontato il sole, gli conducevan da-  
delante de él los <sup>los</sup> vanti tutti i malati e gl'indemoniati.

しかしポルトガル聖書, 1983: E <sup>habiendo</sup> tendo <sup>llegado</sup> chegado a tarde, quando já se estava <sup>poniendo el sol</sup> pondo o sol, le llevaron a todos los que se hallaban (=estaban) trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos, e os endemóninhados.

b) habiendo oido S: (seのない形)

次に挙げる各聖書S. Mar. 2. 17の例で、ｽﾌﾟｲﾝ語はhabiendo oido Sの代わりにoyendo S,

Bib. it. ではhabiendoを省いて, udito S,

Bib. port. ではhabiendo oidoの直訳:tendo ouvido (S)の形を取る:

Bib. esp. act. 1969: Y oyéndolo Jesús, les dijo: No tienen necesidad de médico los sanos, sino los enfermos. cf. Bib. \*1260: Quando esto oyo Ihesus, ...

イタリア語Sacra Bibbia, 1641, E Iesu, udito ele, disse loro, <sup>los sanos no tienen necesidad</sup> I sanni no hanno bisogno de medico, ma i malato.

ポルトガル語O Novo Testamento, 1983: E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes; Os sãos não necessitam de médico, mas, <sup>sino, si, los que</sup> sim, os que estã o <sup>enfermos</sup> doentes.

Lat. にhabiendo p.p. に当たる語句なし。過去分詞で表現: Hoc <sup>Esto oido</sup> audito Jesus <sup>dice</sup> ait <sup>les</sup> illis,

3.2. Luego (ポルトガル語Logo, イタリア語appenaまたはdopo), (habiendo)p.p. (または現在分詞)

は直前過去文形の簡略型である。

a) S, Mar. 1. 29. を例に取る:

ポルトガル語聖書, 1983: E <sup>luego saliendo de la</sup> logo, saindo da sinagoga, <sup>fuieron</sup> foram a casa de Simão...

イタリア語聖書, 1845: E <sup>apenas salido</sup> appena usciti <sup>de la</sup> dalla Sinagoga, <sup>fuieron</sup> andarono a casa di Simone...

cf. スパイン語聖書, \*1260: E quando salieron de la synoa, fueron a casa de Symon...

b) S. Mar. 1.26. の例:

スパイン語聖書, 1969: El espíritu impuro, (luegoなし) agitándole violentamente, dio un fuerte grito y salió de él.

ポルトガル語聖書, 1983: Então o espírito imundo, (logoなし) convulsionando-o, e clamando com grande voz, saiu dele.

イタリア語聖書, 1641: E lo spirito immondo, (dopoなし) <sup>le agitado</sup> strappatolo, e gridando con gran voce, <sup>salió fuera de él</sup> uscì fuor de lui.

cf. Bib. it. 1558: Allora lo spirito immōdo <sup>entonces</sup> poi che l'hebbe sbattuto, <sup>después de que le hubo agitado</sup> gridando ad alta voce, <sup>(senza piú)'pronto'salió</sup> sen vsçì.

it. Bib. でも中世後期に直前過去(it. では先立過去とか遠過去)だったものが、近世では、《時副詞+分詞》による簡略代用形に発展していることの証明となっている。

4. おわりに

1) 直前過去

と言えば、熟語または慣用句のように、文型が決まっています(1.2.に記載のBib. esp, \*1260, S. Mar, 1.42. Quando esto ouo dicho, ...)、「...や否や」や「...するか、しないうちに」「...して、間なしに」といった決まり訳語を当てるものと、頑なに信じ込んでいる人が多いようですが、文型も標準直前過去定型として必ず

Quando(o, Tan pronto como, Apenas, No bien, Luego, Depués, Ya, Puesto

のような副詞(句))+hubo+過去分詞, ...

であると信じるばかりに、hubo p.p.の代わりに、había p.p.であったり、点過去や不完了過去が使われている場合、また中世スパイン語で、huboとp.p.の結合が緩やかで、p.p.が文尾に立つ場合には(3.1.1.c記載のS. Mar. 15.20.:

esp. E <sup>después que le hubieron hecho</sup> des quel ouieron muchos escarnios fechos, ...

it. E <sup>después de que</sup> poi che l'hebbero <sup>hubo</sup> [così] <sup>así</sup> schernitto, ...)

戸惑うことであろうが、現実にはhubo+p.p.による標準定型は他の非定型使用の場合より、はるかに少ないことはスパイン語、イタリア語専門家なら実感している筈である。

つまり、Luego, cuando (またはque)+過去の諸形態, 主文。

または Cuando(またはque) 過去の諸形態, luego (al instante, etc.) 主文。  
といった弾力的諸形態が普通であり, これらの場合はhuboがないので, 文法上直前過去とは呼ばないが, 副文の前の副詞luego, または主文の前の副詞や副詞句が強く働いて, 直前過去のcolloquial形式として広く実用されていることを1.2.と3.1.1.末尾で強調した。

《Luego(port. Logo, it. Dopo)等+分詞》: 直前過去の簡略代用実用型である。(§3参照)。

## 2) ser + 過去分詞

この受け身型はラテン語以来, 中世ス<sup>h</sup>語では完了受け身であることは重要である。それ故, 中世完了受身形ser+p.p.は現代ス<sup>h</sup>語訳聖書ではser+P.P.ではなくて, haber sido p.p.の型を取っている(ス<sup>h</sup>語聖書, 1969, S.Mar.4.11) 本誌で以前受け身文型の歴史的変遷のグラフで示した通り, 末期中世ス<sup>h</sup>語に完了でないser+p.p.が表われ, 時制明示の為に, seによる受け身表現が発達した。中世初期にはser+p.p.では時相の区別は困難だった。他のロマンス諸語聖書では, haber sido p.p.(またはhaberse p.p.)形は見せていない。

## 3) habiéndose + p.p. p.p.し(て, たので, た後, etc.)

「(se) + 人称代名詞与格, または対格」がhabiendoの語尾に付いて一体となる場合がある。

ス<sup>h</sup>語でも, イタリア語でもhabiendoを忌避する傾向がある。イタリア語では, p.p.+seを一語で表すことが許されるが, ス<sup>h</sup>語ではこれは不可能なので, p.p.のみの分詞構文にするか, 能動gerundioによる分詞構文で代用している例が多い。

ポルトガル語はhavendo-o + p.p., とかtendo + p.p.が現代文でも実用されている。

文頭にluego(port. logo, it. appenaかdopo)を付けると直前過去代用形となる。4.1)参照。

## 参考文献:

1. Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, I, (Clásicos Castellanos, 14), edición y notas de Jacques Joret, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1974.
2. Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, versión antiguo con prólogo y versión moderna de Amancio Bolaño e Isla. (Sepan Cuantos...), Porrúa, Madrid, 1975.
3. ス<sup>h</sup>語聖書El Nuevo Testamento, \*1260, Real Academia Española, Madrid, 1970.
4. ス<sup>h</sup>語聖書Nuevo Testamento, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1969.
5. イタリア語聖書Il Novo Testamento. Gillel, Rouillio, Lyone, 1558.
6. イタリア語聖書La Sacra Bibbia, Pietro Chovet. Geneva, 1641.
7. イタリア語聖書Martini Vecchio e Nuovo Testamento, Venezia, 1845.
8. ポルトガル語聖書Novo Testamento e Salmos, Sociedade Bíblica, Lisboa, 1983.
9. フランス語聖書Le Nouveau Testament, Societe Biblique de Geneve, Genève.
10. ドイツ語ルター聖書Die Propheten Alle Deudsch, Luter Biblia, Leibzig. 1983.
11. ドン・ホセ和文新約聖書, ドン・ホセ社, 東京, 1969.
12. キデマ和文聖書, 静岡, 1981.

リゾナル ホイント: 西・伊(葡)中世文学, 聖書(中世-現代)を並列, 史的発展を比較研究。

キーワード: 直前過去は中世語法。授業で語形暗記, 作文熟達要求の必要はない。